

EL ROL DE LES LLENGÜES DE LA IMMIGRACIÓ A L'ESCOLA

Política lingüística a Catalunya

Pere Mayans

Servei d'Immersion i Acolliment Lingüístics

Departament d'Ensenyament

Quan els nens
i les nenes
van a l'escola:

L'ESCOLA

ofereix a tothom
l'oportunitat de tenir els
coneixements lingüístics
necessaris per ser
ciutadans preparats i
participatius

Quan els nens
i les nenes
acaben
l'ensenyament
obligatori:



saben català



saben català i castellà



saben castellà



no saben ni català ni castellà,
però saben altres llengües

Aplicació de
metodologies
de segones
llengües

saben les dues
llengües oficials,
tenen un bon
coneixement,
com a mínim,
d'una llengua
estrangera i,
quan és possible,
es fan polítiques
de manteniment
de les llengües
d'origen



INCORPORACIÓ TARDANA

Cicle mitjà i superior de primària i educació secundària



saben castellà i provenen del mateix sistema educatiu



saben castellà i provenen de sistemes educatius diferents



no saben ni català ni castellà, però saben altres llengües

AULA ORDINÀRIA atenció individualitzada

AULA D'ACOLLIDA

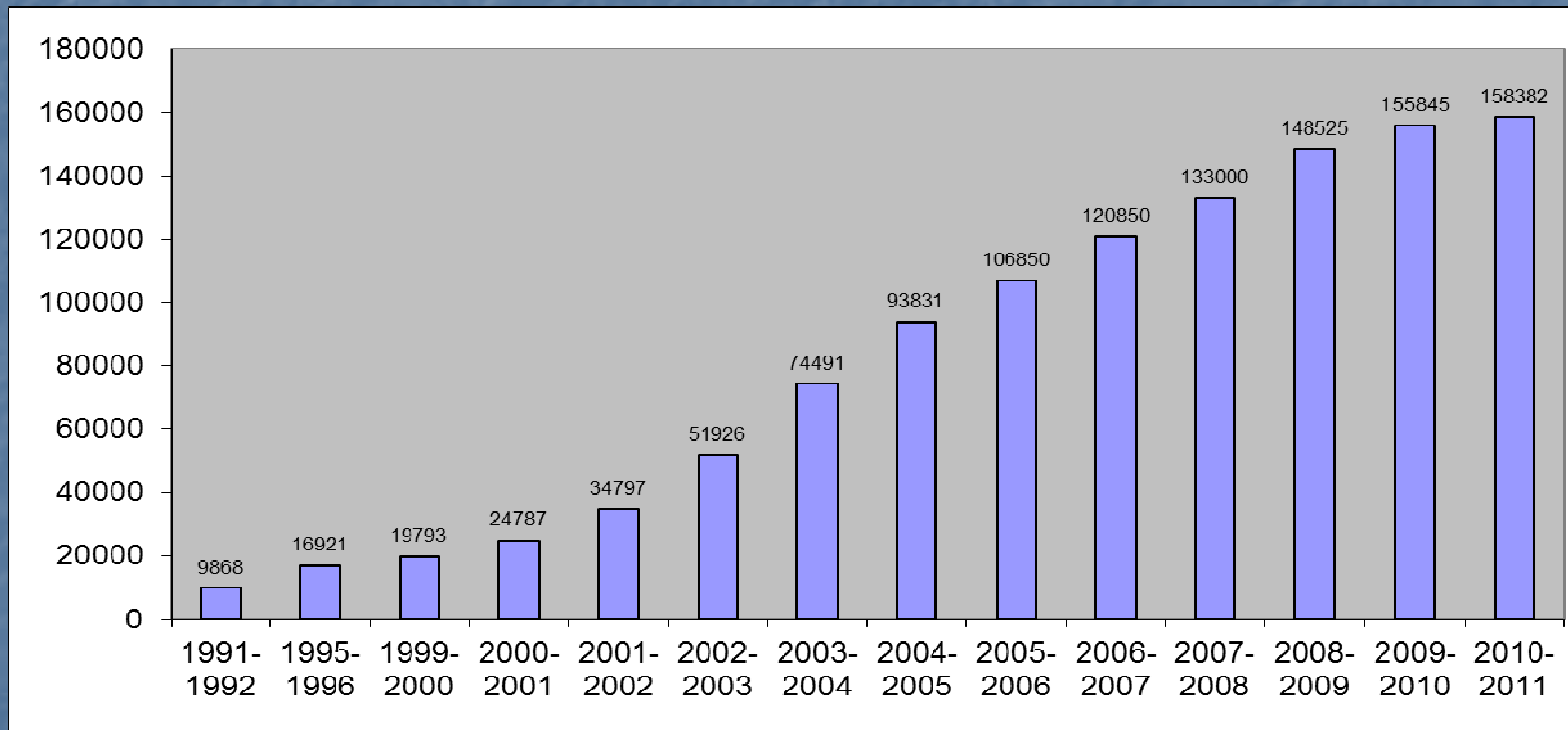
Acabament Ensenyament Obligatori

saben les dues llengües oficials, tenen un bon coneixement, com a mínim, d'una llengua estrangera i, quan és possible, es fan polítiques de manteniment de les llengües d'origen



ALGUNES DADES

Catalunya Alumnat de nacionalitat estrangera



Font: Servei d'Immersi3 i Acolliment lingüístics (Departament d'Ensenyament)

11. Alumnat estranger de règim general, per ensenyament (1)

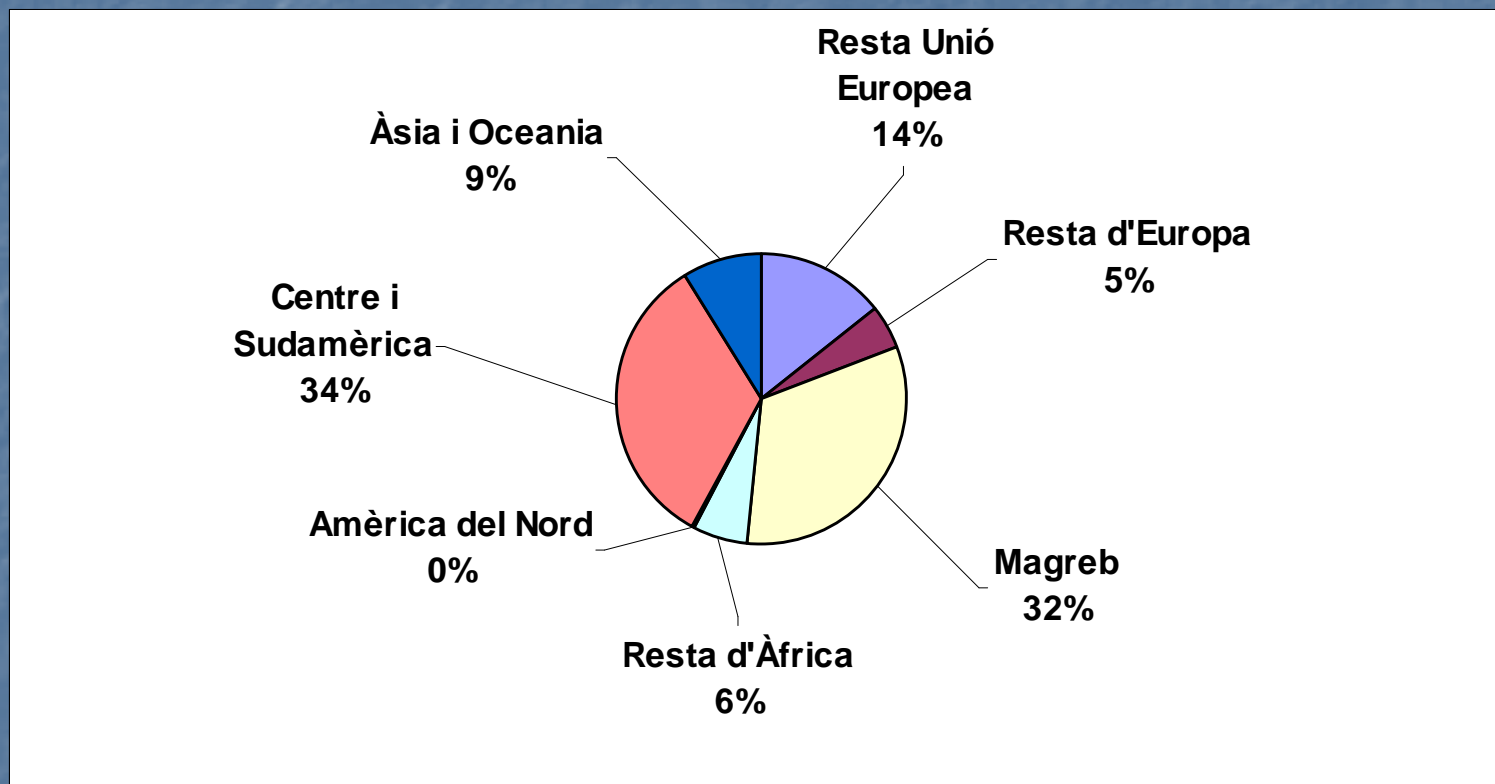
	TOTAL	C. públics	C. privats
TOTS ELS CENTRES	163.993	138.529	25.464
Ed. infantil	35.079	30.510	4.569
Ed. primària	58.612	50.650	7.962
ESO	48.203	38.812	9.391
Batxillerat	7.849	6.788	1.061
CF Grau mitjà	9.480	8.008	1.472
CF Grau superior	4.445	3.439	1.006

(1) No s'hi inclou l'alumnat estranger que cursa ensenyaments de règim especial, educació d'adults o PQPI.

CURS 2011-2012

FONT: DEPARTAMENT D'ENSENYAMENT

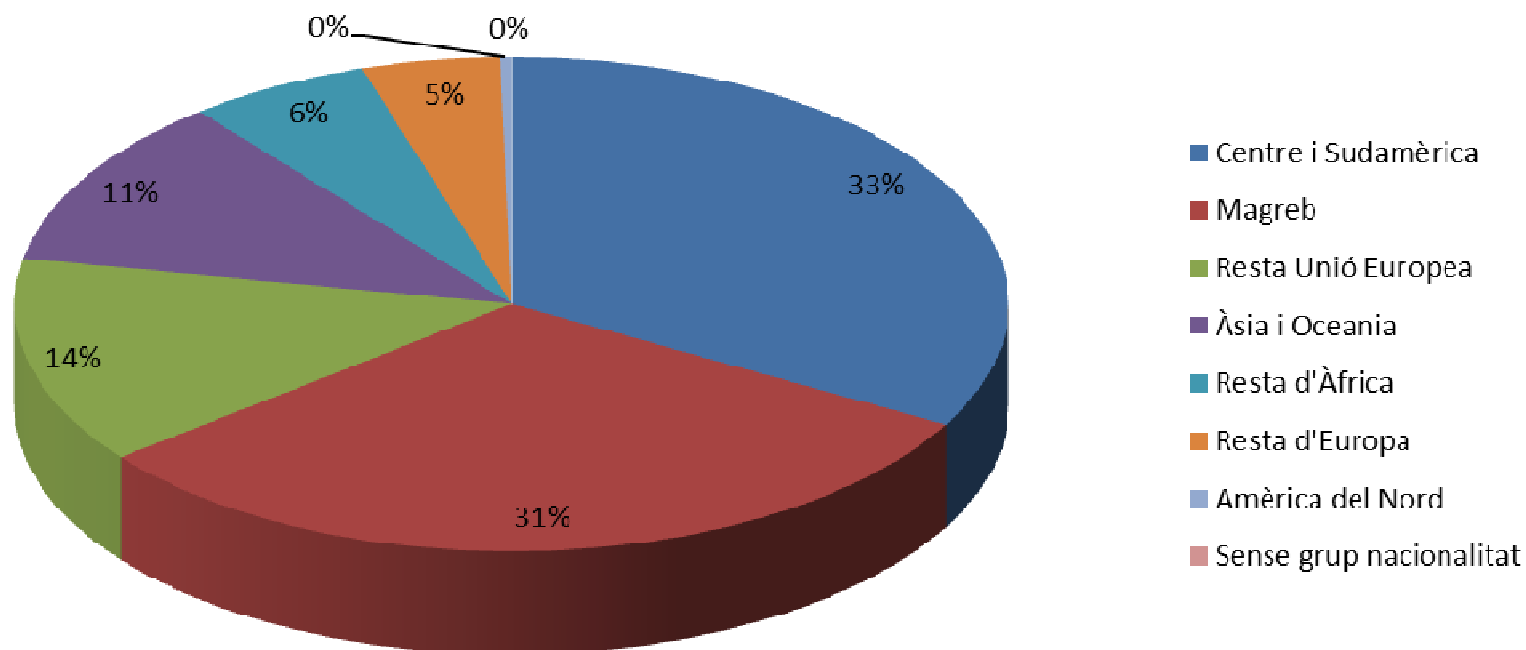
Procedència de l'alumnat estranger a Catalunya Curs 2010-2011



Font: Servei d'Immersi3 i Acolliment lingüístics (Departament d'Ensenyament)

Procedència de l'alumnat estranger a Catalunya Curs 2011-2012

Procedència alumnat de nacionalitat estrangera



Font: Servei d'Immersi3 i Acolliment lingüístics (Departament d'Ensenyament)

Alumnat estranger a Catalunya: procedència segons titularitat del centre Curs 2011-2012

Agrupació Estats	2011/2012								
	Públic		Privat		Diferents naturaleses		Sense naturalesa		
	Total	%	Total	%	Total	%	Total	%	
Estat espanyol	651.673	82,59	369.449	93,61	411	68,96	81	71,68	1.021.931
Resta Unió Europea	18.877	2,39	3.194	0,81	19	3,19	0	--	
Resta d'Europa	5.677	0,72	1.636	0,41	4	0,67	4	3,54	
Magreb	45.266	5,74	5.496	1,39	79	13,26	12	10,62	
Resta d'Àfrica	8.396	1,06	1.241	0,31	21	3,52	2	1,77	
Amèrica del Nord	355	0,04	199	0,05	1	0,17	0	--	
Centre i Sudamèrica	44.289	5,61	9.554	2,42	60	10,07	12	10,62	
Àsia i Oceania	14.465	1,83	3.870	0,98	1	0,17	2	1,77	
Sense grup nacionalitat	36	0,00	13	0,00	0	0,00	0	0,00	
Total estrangers	137.361		25.203		185		32		162.781
								Total alumnat	1.184.712

Estats amb més presència a les nostres aules

Nacionalitat alumne 2011-2012	
Estat espanyol	1.021.614
Marroc	49.449
Equador	13.195
Romania	11.364
Xina	7.539
Bolívia	7.113
Colòmbia	6.809
Pakistan	5.561
Perú	4.936
Argentina	4.221
República Dominicana	3.692
Gàmbia	3.219
Índia	2.530
Brasil	2.523
Itàlia	2.464

Font: Servei d'Immersion i Acolliment lingüístics (Departament d'Ensenyament)

[Altres estats](#)

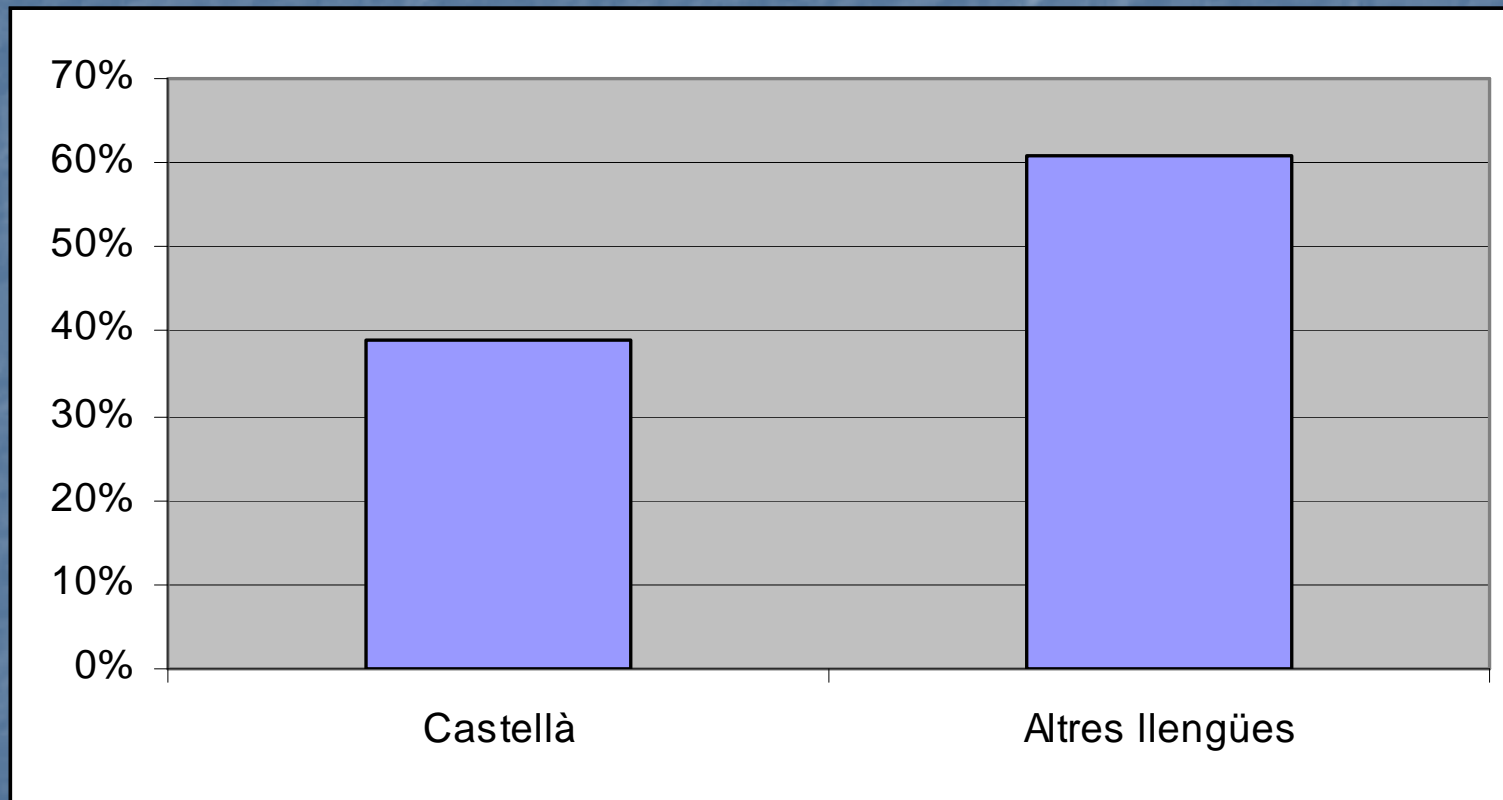
Llengües familiars dels alumnes de les aules d'acollida 2009-2010

19.000 alumnes: 106 llengües

aimara	caló	georgià	nahua	tagal
albanès	castellà	grec	neerlandès	thai
alemany	cebuà	guaraní	nepalès	tàmil
amazic	coreà	hindi	osset	tàtar
amhàric	crioll d'Haití	hongarès	paixtu	telugu
anglès	crioll de Guinea Bissau	ilocano	panjabi	turc
àrab	crioll de São Tomé i Príncipe	ioruba	pampanga	twi
armeni	danès	islandès	persa	txec
asturià	diola	italià	polonès	ucraïnès
àzerí	diula	jahanka	portuguès	urdú
bambara	inibaloi	japonès	puthwari	wòlof
bankon	escocès	konkani	quítxua	xinès cantonès
basc	eslovac	kurd	romanès/moldau	gan
bengalí	eslové	letó	rus	hakka
bielorús	estonià	lituà	saraiki	xinès mandarí
birmà	fang	bassa	serbi/croat/bosni	min
edo	fante	malenké	sindhi	wu
visaya	finès	mandinga	siwu	zhuang
bubi	francès	maputxe	soninké	
búlgar	ful	miskitu	suec	
caixmiri	gal·lès	mongol	suahili	
calmuc	gallec	moore	susu	

Font: Servei d'Immersion i Acolliment lingüístics (Departament d'Ensenyament)

Llengües familiars de l'alumnat de les aules d'acollida
(castellà i altres llengües)
Curs 2009-2010



Font: Servei d'Immersion i Acolliment lingüístics (Departament d'Ensenyament)

LES LLENGÜES FAMILIARS I EL PROGRAMA D'IMMERSIÓ LINGÜÍSTICA

1. Una part important de l'èxit dels programes de canvi de llengua de la llar a l'escola es relaciona amb la manera de tractar la llengua familiar de l'alumnat.
2. El tractament de la llengua familiar de l'alumnat en els programes de canvi de llengua de la llar a l'escola implica tant el seu reconeixement simbòlic en el context escolar com la seva incorporació a la pràctica educativa.
3. L'adquisició de la llengua catalana com a nova llengua és un procés llarg, ple d'anades i tornades, en què les errades formen part d'aquest procés. Aquestes errades estan influïdes per les característiques de la llengua familiar de l'alumnat i acostumen a ser semblants pel grup que parla aquesta llengua i a aparèixer en el mateix moment al llarg de l'adquisició de la llengua catalana.
4. La fossilització de la interllengua es pot impedir mitjançant el coneixement formal de la pròpia llengua i de la llengua de l'escola.

Conclusions de la comissió Nova immersió i canvis metodològics (Consell Assessor de la Llengua a l'Escola)

El professorat juga també un paper fonamental en el desenvolupament de les llengües familiars de l'alumnat i, per tant, pot:

1. Potenciar la idea del valor afegit que té conèixer dues o més llengües.
2. Desenvolupar projectes on es faci palès les diferents llengües existents.
3. Compartir les diferents llengües a l'aula (per exemple, cada dia un alumne o una alumna "porta" a classe una paraula important en la seva llengua que entre tots s'haurà d'aprendre i de discutir).

Alguns materials per fer-ho possible:



Col·lecció [Contes portats pel Vent](#):

1. Wòlof, fula i soninke.
2. Àrab dialectal del Marroc, amazic tarifit, amazic taixeñhit.
3. Xinès mandarí, xinès wu, hindi/urdú, bengalí.
4. Aimara, quítxua, guaraní.
5. Bielorús, búlgal, polonès, romanès, rus i ucraïnès.

LES LLENGÜES FAMILIARS I L'ACOLLIDA INICIAL DE L'ALUMNAT NOUvingut

Oferir una atenció personalitzada de qualitat: Llengua familiar

Llengua, immigració i ensenyament del català



A més d'una publicació-resum adaptada al professor [i de materials per a l'alumnat](#)



1. Llengua i immigració
2. L'àrab
3. El xinès
4. El soninké i el mandinga
5. El berber
6. El fula i el wòlof
7. El panjabi
8. El romanès
9. L'ucraïnès
10. El tagal
11. El búlgar
12. L'hindi i l'urdú.
13. El quítxua
14. El rus

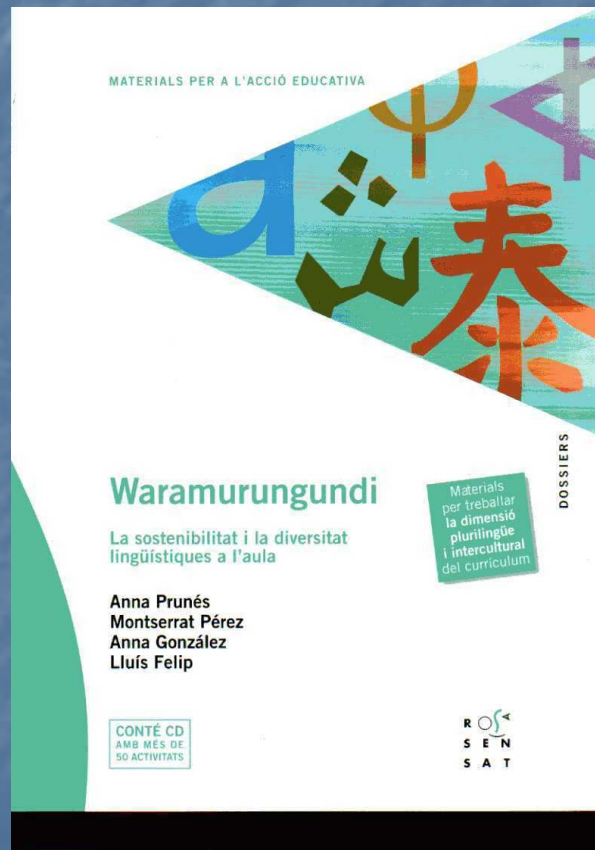
Proves inicials en una vintena de llengües

The screenshot shows the XTEC website page for initial assessment. The left sidebar contains navigation menus for 'Accollida', 'Materials i recursos', 'Orientacions curriculars', 'Material per a la reflexió', 'Avaluació', and 'Experiències'. The main content area is titled 'Avaluació inicial' and includes a section 'Instruments per a l'avaluació inicial' with two bullet points: 'Instruccions per al professorat per a l'avaluació inicial de les competències de L1 i del coneixement del principi alfabètic de l'alumnat de nova incorporació al sistema educatiu català' and 'Instruccions per al professorat per a la prova de coneixements curriculars de Matemàtiques per a conèixer les habilitats bàsiques d'alumnes de 6 a 14 anys'. Below this is a table with columns for 'Llengua', 'Proves per a l'alumnat', 'Material per al professorat', and 'Matemàtiques Proves per a l'alumnat'. The table lists 20 languages: Alemany, Anglès, Àrab, Armeni, Búlgar, Francès, Italià, Lituà, Neerlandès, and Panjabi. Each language row has icons in the 'Proves per a l'alumnat' and 'Material per al professorat' columns, and a 'Matemàtiques' icon in the 'Matemàtiques Proves per a l'alumnat' column.

Llengua	Llengua		Matemàtiques Proves per a l'alumnat
	Proves per a l'alumnat	Material per al professorat	
Alemany			
Anglès			
Àrab			
Armeni			
Búlgar			
Francès			
Italià			
Lituà			
Neerlandès			
Panjabi			

LES LLENGÜES FAMILIARS I L'AULA ORDINÀRIA

Un currículum favorable



Formació per al professorat

The screenshot shows a web browser window displaying the Odissea XTEC course management interface. The browser's address bar shows the URL `odissea.xtec.cat/course/view.php`. The page header includes the XTEC logo and the course title: "Odissea TDLC- El tractament de la diversitat lingüística als centres educatius". A navigation menu below the header contains "Atenu: materials de formació", "Formació Permanent", and "XTEC".

The main content area is titled "Esquema per temes" (Scheme by topics) and displays a list of topics: "Qualificacions" and "Mostra tots - 1 2 3 4 5 6 7". Below this is a graphic of a group of people with colorful speech bubbles. The main section is titled "PRESENTACIÓ DEL CURS" (Course Introduction) and "EL TRACTAMENT DE LA DIVERSITAT LINGÜÍSTICA EN UN CENTRE EDUCATIU del 14 al 21 de novembre de 2012".

The left sidebar contains several administrative and user-related sections: "Persones" (Participants), "Activitats" (Forums, Recursos, Tasques, Wikis), "Cerca fóruns" (Advanced search), "Administració" (Active edition, Parameters, Permissions, Qualifications, Groups, Restore, Import, Reports, Questions, Filters, Cancel enrollment), and "Els meus cursos" (Language coordination, Plurilingualism, ILEC formation, MOD3 - Superior level).

The right sidebar includes a "Calendari" (Calendar) for October 2012, "Tipus d'esdeveniments" (Global, Course, Group, User), "Últimes notícies" (Add new topic), and "Esdeveniments pròxims" (No upcoming events).

The bottom of the browser window shows the Windows taskbar with the system clock at 5:45 on 26/10/2012.

Pàgina de referència a l'xtec

The screenshot displays a web browser window with the URL http://www.xtec.cat/web/projectes/llengues/diversitat_ling. The page is titled 'Diversitat lingüística' and is part of the XTEC (Xarxa Telemàtica Educativa de Catalunya) website. The header includes the XTEC logo and the text 'Generalitat de Catalunya Departament d'Ensenyament'. A navigation menu at the top lists various categories: 'Recursos', 'Formació', 'Comunitat', 'Projectes', 'Innovació', and 'Serveis educatius'. The main content area is divided into a left sidebar and a main right section. The sidebar contains several menu items: 'Presentació i marc normatiu' (with sub-items: Presentació, Documents de referència, Normativa), 'Dades' (with sub-items: Informes i estudis, Dades estadístiques), 'Materials i recursos' (with sub-items: Materials de reflexió, Recursos per al professorat, Materials didàctics), 'Formació' (with sub-item: Propostes formatives), 'Experiències' (with sub-item: Experiències), and 'Enllaços' (with sub-item: Enllaços). The main right section features a colorful graphic of people icons, followed by introductory text about the project's goals and a list of 'Novetats' (News) including a book 'El rol de les llengües dels alumnes a l'escola' and two master's programs: 'Postgrau Gestió de la Diversitat Lingüística i Cultural' and 'Màster en Assessorament Lingüístic, Gestió del Multilinguisme i Serveis Editorials (ALGMSE)'. The footer contains links for 'Avís legal', 'Accessibilitat', and 'Sobre el web', along with the copyright notice '© Generalitat de Catalunya'. The Windows taskbar at the bottom shows the system tray with the date '26/10/2012' and time '5:38'.

LES CLASSES DE LES LLENGÜES D'ORIGEN

Amazic, àrab, bengalí,
neerlandès, portuguès, quítxua,
romanès, ucraïnès, urdú, xinès

- Curs 2011-2012: 3.400 alumnes

Pàgina de referència a l'xtec

The screenshot shows a web browser window displaying the XTEC website. The browser's address bar shows the URL <http://www.xtec.cat/web/projectes/llengues/pluribae>. The website header includes the XTEC logo (Xarxa Telemàtica Educativa de Catalunya) and the Generalitat de Catalunya Departament d'Ensenyament logo. A navigation menu contains links for Recursos, Centres, Currículum i orientació, Comunitat, Formació, Projectes, Innovació, and Serveis educatius. The main content area is titled 'Projectes plurilingües' and is divided into several sections:

- Llengües d'origen:** A list of languages with upward arrows: Amaziç, Àrab, Bangla, Neerlandès, Portuguès, Quitxua, Romanès, Ucrainès, Urdú, and Xinès.
- Presentació:** A text block explaining the service of foreign languages, its goals, and the competencies it aims to develop. It mentions that the main goal is to facilitate the acquisition of strategies for language development and transversal competencies (communicative, linguistic, methodological, digital, etc.) and basic school habits (attendance, punctuality, and effort in learning).
- Enllaços de referència:** A list of external links including 'Portal de la Unesco', 'Declaració Universal dels drets lingüístics', and 'Linguapax'.
- Formació:** A section titled 'Formació en Llengües estrangeres no curriculars'.
- Destacats:** A section titled 'Jornada Llengua i cultura de la nova ciutadania del curs 2012-2013'.
- Materials de referència:** A section titled 'Diccionari àrab-català'.

The browser's taskbar at the bottom shows several open applications, including 'XTEC - Proje...', 'Safata d'entr...', 'la Caixa', 'Inici - Portal d...', 'Mayans Balce...', 'Commemorac...', '86è Aniversar...', 'Seminar_RAS...', 'Conferència J...', and 'Microsoft Pow...'. The system clock shows the time as 09:18.